

R TERRITOIRE DE RUHENGRI.-
TERRITOIRE
DU RUANDA-URUNDI

RUANDA-URUNDI
GEBIED

N°

Rappeler dans la réponse
la date et le numéro.
In het antwoord vermelden
nummer en dagtekening.

Réponse au n° 212/4.9.5/I727

Antwoord op het n°

du 20 aout 1953
van

ANNEXE

Bijlage

OBJET :

Voorwerp

Commission de linguistique
africaine - Questionnaire.

Ruhengeri, le 28 aout 1953.-
de

N° 2395 /Sec.I

A Monsieur le Directeur des A.I.M.O.
du Ruanda - Urundi à USUMBURA.-

(Sous le couvert de Monsieur le Résident
du Ruanda à K I G A L I .-)

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que par ma lettre n° 75/Sec.I, en date du 9 janvier 1953 j'ai adressé à plusieurs missionnaires du Territoire le questionnaire dont question en marge. Aucun n'a exprimé l'intention de s'intéresser à cette question.-

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE,-

R. GAUPIN.-

Ruhengeri



4545

G/R TERRITOIRE DE RUHengeri.-
TERRITOIRE
DU RUANDA-URUNDI

RUANDA-URUNDI
GEBIED

N°

Rappeler dans la réponse
la date et le numéro.
In het antwoord vermelden
nummer en dagtekening.

Réponse au n° 212/495/1727

Antwoord op het n°

du 20 aout 1953
van

ANNEXE

Bijlage

OBJET :

Voorwerp

Commission de linguistique
africaine - Questionnaire.

Ruhengeri, le 28 aout 1953.-
de

N° /Sec.I

A Monsieur le Directeur des A.I.M.O.
du Ruanda - Urundi à USUMBURA.-

(Sous le couvert de Monsieur le Résident
du Ruanda à K I G A L I .-)

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que par ma lettre n° 75/Sec.I, en date du 9 janvier 1953 j'ai adressé à plusieurs missionnaires du Territoire le questionnaire dont question en marge. Aucun n'a exprimé l'intention de s'intéresser à cette question.-

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE,-

R. GAUPIN.-

-J./L./-
TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI
SERVICE DES A.I.M.O.

USUMBURA, le 20 août 1953.-

OBJET :

N° 212/4945/1727.-

Commission de Linguistique
africaine - Questionnaire.

TRANSMIS copie pour information à :

- Monsieur le Résident du Ruanda à KICALI.-
- Monsieur le Résident de l'Urundi à KITEGA

Monsieur l'Administrateur de Territoire, (TOUS)
de & à

R U H E N G E R I . -

Monsieur l'Administrateur de Territoire,

J'ai l'honneur de vous prier de bien
vouloir me faire tenir le plus rapidement possible les
exemplaires dûment complétés du questionnaire établi par
la Commission de Linguistique Africaine qui seraient
encore en votre possession.

POUR LE VICE-GOUVERNEUR GENERAL, f.f.,
GOUVERNEUR DU RUANDA-URUNDI,
P.O.
LE DIRECTEUR DES A.I.M.O.,
L. DELCOURT.-



TERRITOIRE DE RUHengeri

Territoire du
RUANDA - URUNDI
Gebied

N°

Rappeler dans la réponse la date et le numéro.
In het antwoord vermelden : n° en dagtekening

Réponse au n°
Antwoord op nr

du 19
van

ANNEXE
Bijlage

OBJET :
Voorwerp :

Commission de linguistique
Africaine.

Ruhengeri , le 9 janvier 1953
den

N° 75 /SEC.1.

Au Très Révérend Père, Supérieur de la
Mission de

A Monsieur l'Abbé, Supérieur de la
Mission de

J'ai l'honneur de vous envoyer, à toute fin utile
un questionnaire relatif à l'objet repris en marge.

Si vous-même, ou l'un de vos collaborateurs,
s'intéresse à cette étude, dans ce cas, je vous serais
reconnaisant de me le faire savoir.-

Dans la négative, le questionnaire devrait nous
faire retour.

De toute façon, je suis tenu d'avertir Monsieur
le Gouverneur du Ruanda-Urundi de la présente démarche,
de son succès ou de son échec.

Veuillez agréer l'assurance de ma considération
très distinguée.

L'ADMINISTRATEUR DU TERRITOIRE

R. TAUPIN

Usumbura, le 10 décembre 1952.-

N° 212/7700/2319.

OBJET :

Commission de Linguistique
africaine.

TRANSMIS copie pour information à :

- Monsieur le Résident du Ruanda à KIGALI.-
- Monsieur le Résident de l'Urundi à KITEGA.-

Monsieur l'Administrateur de Territoire, (TOUS)

J'ai l'honneur de vous faire tenir une copie de la lettre d'instructions n° 21/31.007/2952/II - S/7.c.l.° du 7 novembre 1952 ainsi que quelques exemplaires du questionnaire établi par la Commission.

Je vous saurais gré de bien vouloir les faire parvenir aux personnes susceptibles de répondre à ces questions et disposées à y consacrer tous leurs soins, à l'exception des personnes reprises à l'annexe de la lettre, qui sont touchées par mes soins.

Il y aura lieu de centraliser les réponses et de me les faire parvenir ensuite, appuyées d'une liste portant les noms et adresses de toutes les personnes auxquelles vous aurez expédié un questionnaire.

POUR LE VICE-GOUVERNEUR GENERAL, f.f.,
GOUVERNEUR DU RUANDA-URUNDI,
LE COMMISSAIRE PROVINCIAL,
M. DE RYCK.

Monsieur l'Administrateur de Territoire

de & à

RUHENGERT. -

GOUVERNEMENT GENERAL
2ème DELEGATION GENERALE
1ère DIRECTION.

Léopoldville, le 7 Novembre 1952.

N° 21/21.007/3072/II-S/7.c.1°

CRIET:

Commission de Linguistique
Africaine - Questionnaire.

Monsieur le Gouverneur,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, en vue de l'exécution de son programme en matière de géographie linguistique qui comporte notamment l'établissement de cartes linguistiques détaillées du Congo Belge, la Commission de linguistique africaine, créée au sein du département, désire recueillir certains renseignements auprès du plus grand nombre possible de résidents du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

Ces mêmes renseignements devront également contribuer à l'étude de l'unification des principaux dialectes. C'est être toute l'importance qu'il y a lieu d'attacher à la question.

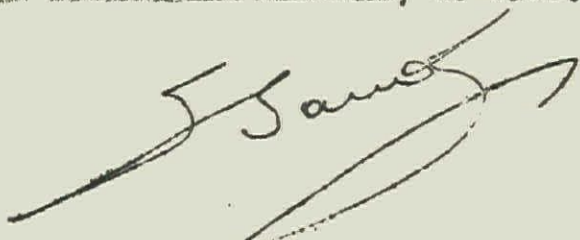
Les renseignements à fournir font l'objet d'un questionnaire dont je vous fais parvenir une provision. Veuillez avoir l'obligeance d'en adresser un certain nombre aux Administrateurs de Territoire pour qu'ils les répartissent entre les personnes de leur territoire qu'ils jugent le plus à même de fournir les renseignements demandés et qui seraient disposés à y consacrer tout le soin requis auprès du personnel autochtone, participants et certains indigènes. Les personnes figurant à la liste annexée, correspondants de la Commission de Linguistique Africaine, recevront les questionnaires d'office par l'intermédiaire des Chefs de Territoire. Les Administrateurs devront tenir compte lors de la répartition des questionnaires du nombre d'idiotisme et de dialectes parlés dans chaque territoire.

En vue de faciliter les demandes éventuelles de précisions ou de renseignements complémentaires que la Commission pourrait devoir formuler, il serait expédient que chaque destinataire reçoive le questionnaire en deux exemplaires de façon qu'il puisse conserver l'un d'eux il reçoit ainsi en double des renseignements fournis par lui.

Les Administrateurs centraliseront les réponses et ne les feront parvenir par volume intermédiaire appuyées d'une liste portant les noms et adresses de toutes les personnes auxquelles ils auront expédié un questionnaire.

POUR LE GOUVERNEUR GENERAL,
LE SECRETAIRE GENERAL, G. SAND.

A Monsieur le Gouverneur
de la Province



Ruanda-Urundi-gebiet :

- | | | |
|--------------|---|---|
| - Kigali | : | - R.P. SCHUMACHER,
Mission Catholique,
Kabgaye. |
| | | - M. l'Abbé KAGAME,
Mission Catholique,
Kabgaye. |
| - Kitega | : | - M. l'Abbé M. NTUYAHAGA,
Mission Catholique,
Kitongo. |
| | | - M. J. NTERUWAMA,
Mission Catholique,
Kitega. |
| | | - M. l'Abbé J. NDEREYE,
Mission Catholique,
Kitega. |
| - Kitega | : | - M. D. KABURANE,
p/a Mission Catholique,
Kitega. |
| | | - Mrs CHCATE,
Mission Station, Kivimba. |
| | | - M. S. BITAMBA,
p/a Mission Catholique,
Kitega. |
| - Kitega) ? | : | - Miss R. GUILLEBAUD,
Mission Station,
Katana. |
| - Rutana) | | |
| - Uvumbura | : | - E.P. Lodo CITTEN,
Overste, Katana-Mission,
Baraka via Uvumbura. |
| | | - M. l'Abbé J.B. NTAHOKAJA,
Mission Catholique,
Buhanga. |

COMMISSIE VOOR AFRIKAANSE LINGUISTIEK

SUBCOMMISSIE VOOR TAALGEOGRAFIE

1^{STE} VRAGENLIJST

MET

AANWIJZINGEN VOOR DE MEDEWERKERS

„AFRICA”-ALFABET

COMMISSION DE LINGUISTIQUE AFRICAINE

SOUS-COMMISSION DE GÉOGRAPHIE LINGUISTIQUE

1^{ER} QUESTIONNAIRE

AVEC

INSTRUCTIONS POUR LES COLLABORATEURS

ALPHABET „AFRICA”

1952

DRUKKERIJ GEORGE MICHIELS, N. V.
TONGEREN

COMMISSIE VOOR AFRIKAANSE LINGUISTIEK

SUBCOMMISSIE VOOR TAALGEOGRAFIE

1^{STE} VRAGENLIJST

MET

AANWIJZINGEN VOOR DE MEDEWERKERS

„AFRICA”-ALFABET

COMMISSION DE LINGUISTIQUE AFRICAINE

SOUS-COMMISSION DE GÉOGRAPHIE LINGUISTIQUE

1^{ER} QUESTIONNAIRE

AVEC

INSTRUCTIONS POUR LES COLLABORATEURS

ALPHABET „AFRICA”

1952

DRUKKERIJ GEORGE MICHIELS, N. V.
TONGEREN

dhr. R. de Leeuw, Gewestbeheerder te Basongo, Kasayi ;
 † E. P. Pr. Denolf, C. I. C. M., Torhout ;
 E. P. P. de Witte, C. I. C. M., Leopoldstad ;
 E. P. B. Dijkman, Kruisheer, Hanuit ;
 Mgr. J. Hagendorens, Tshumbe ;
 Eerw. Heer A. Kagame, Rwanda ;
 Mgr. C. R. Lagae, Knokke ;
 E. P. J. Le Bourdonnec, Bunkeya ;
 E. P. B. Lekens, O. F. M. Cap., Molegbe ;
 E. P. V. Maes, O. F. M. Cap., Bwamanda ;
 E. P. R. Mortier, O. F. M. Cap., Molegbe ;
 E. P. H. Rombauts, C. I. C. M., Leopoldstad ;
 E. P. M. Rommes, S. C. J., Leuven ;
 E. P. Dr. P. Schebesta, S. V. D., Wenen ;
 E. P. L. Stappers, C. I. C. M., Kamponde, Kasayi ;
 E. P. P. Schumacher, M. A., Kabgaye ;
 E. P. G. van Avermaet, M. S. C., Borgerhout ;
 E. P. E. van Avermaet, O. F. M., Luabo ;
 E. P. J. van Coillie, C. I. C. M., Tshibala ;
 Mgr. R. van Heusden, Kafubu ;
 E. P. M. Vanneste, M. A., Antwerpen ;
 E. P. H. van Thiel, Mill Hill, Rozendaal ;
 E. P. E. Willems, C. I. C. M., Hemptinne.

Een „Subcommissie voor Taalgeografie” werd ingesteld waarvan deel uitmaken :

Prof. Dr. L. Grootaers (voorzitter) ;
 Prof. Dr. W. Pée (secretaris) ;
 Prof. Dr. E. Blancquaert ;
 Prof. Dr. A. Burssens ;
 E. P. P. de Witte ;
 Prof. Dr V. van Bulck, S. J.

Alle briefwisseling en alle stukken bestemd voor de
 „Commissie voor Afrikaanse Linguistiek” en voor de
 „Subcommissie voor Taalgeografie” gelieve men te
 sturen naar het Museum van Belgisch-Kongo, Tervuren.

COMMISSIE VOOR AFRIKAANSE LINGUISTIEK

Bij Koninklijk besluit van 24 Augustus 1950 werd bij het Ministerie van Koloniën, Brussel, een „Commissie voor Afrikaanse Linguistiek” opgericht, die als voornaamste opdracht heeft : a) de Afrikaanse taalkundige problemen te bestuderen, die in Belgisch-Kongo en Rwanda-Burundi rijzen, en hieromtrent de Minister van Koloniën voorstellen te doen ; b) advies uit te brengen omtrent de vraagstukken die haar door de Minister van Koloniën worden voorgelegd.

De Commissie heeft haar zetel in het Museum van Belgisch-Kongo te Tervuren ; haar voorzitter is Prof. Dr. Fr. M. Olbrechts, directeur van het Museum ; Dr. A. E. Meeussen, adjunct-conservator aldaar, is secretaris.

Werden benoemd tot werkend lid voor een termijn van zes jaren :

Prof. Dr. E. Blancquaert, Gent ;
Prof. Dr. A. Burssens, Gent ;
Prof. Dr. L. Grootaers, Leuven ;
E. P. G. Hulstaert, M. S. C., Coquilhatstad ;
Prof. Dr. J. Larochette, Antwerpen ;
Prof. Dr. W. Pée, Luik ;
Prof. Dr. J. Tanghe, Antwerpen ;
Prof. Dr. V. van Bulek, S. J., Leuven ;
Prof. Dr. J. van de Wijer, Leuven ;
E. P. J. van Wing, S. J., Brussel.

Tot corresponderend lid :

E. P. E. Boelaert, M. S. C., Coquilhatstad ;
Rev. J. F. Carrington, Yakusu ;
Mgr. R. Cleire, Bukavu ;
E. P. L. B. de Boeck, C. I. C. M., Roby, Lisala ;

COMMISSIE VOOR AFRIKAANSE LINGUISTIEK

SUBCOMMISSIE VOOR TAALGEOGRAFIE

Vragenlijsten

Met het rondsturen van de vragenlijsten stelt de Commissie voor Afrikaanse Linguistiek zich voornamelijk ten doel het samenstellen van een reeks taalkaarten, die haar een eerste algemeen overzicht zullen bezorgen over de verbreiding van de Kongolese talen en dialecten.

Dergelijke ondernemingen zijn tegenwoordig aan de orde in de vijf werelddelen. Belgisch-Kongo mag daarbij niet ten achter blijven. Inlandse talen zijn voor de wetenschap, en voor de wetenschap niet alleen, even belangrijk als alle andere.

Het welslagen van ons opzet zal in hoge mate afhangen van het aantal inzendingen van de lijsten en vooral van de nauwkeurigheid waarmee onderstaande aanwijzingen zullen worden opgevolgd.

Wenken en voorstellen betreffende het taalgeografisch onderzoek van Midden-Afrika worden door de Subcommissie gaarne tegemoet gezien (adres : Museum van Belgisch-Kongo, Tervuren).

Aanwijzingen voor de Medewerkers

1. De vragenlijsten bevatten woorden en uitdrukkingen waarvan we de vertaling wensen in het dialect van een bepaalde plaats van Centraal-Afrika.

Duid de plaats waar het dialect thuishoort, precies aan.

2. De proefpersoon (eventueel proefpersonen) moet steeds een Inlander zijn, geboren en opgegroeid in de

plaats waarvoor de vragenlijst geldt. Indien hij tot een oudere generatie behoort, is het raadzaam ook een jongere Inlander te ondervragen, of omgekeerd.

In dit geval worden best twee lijsten ingevuld.

3. Geef de feiten onbevooroordeeld weer.

4. Schrijf elk woord zo veel mogelijk zoals het uitgesproken wordt.

Indien de onderzochte taal een Bantoetaal is waarvan de klasse-prefixen met een vóórklinker beginnen, geef dit dan te kennen.

Geef desnoods ook de letterlijke vertaling van de inlandse uitdrukking, b. v. als zij een omschrijving van een begrip is. Aldus zegt men in het Alur „de wolk maakt lawaai” voor *donderen*. In sommige talen wordt *negen* vertaald door „vier en vijf”.

5. Bedien u van het „Africa”-alfabet (zie blzz. 35-45 ; voor meer bijzonderheden, zie A. BURSENS, *Notice sur les signes typographiques à utiliser dans la linguistique congolaise* in het *Bulletin der Zittingen van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut*, XXI, 1950, blzz. 621-640).

Indien ge de voorkeur geeft aan een ander schrift, duid dan op een apart blaadje aan welke klanken uw schrift voorstelt.

6. Indien de onderzochte taal een toontaal is, schenk dan de grootste aandacht aan de tonen (tonemen).

Bedien u voor het controleren van de tonen, voor zover het kan en past, van instrumenten (signaaltrommels, inlandse fluitjes, enz.).

7. Laat nooit een vakje oningevuld.

Als ge er niet in slaagt de inlandse vertaling van het begrip te vinden, vermeld dan de reden waarom zij er niet staat, bijv. : *niet gevonden*, of *begrip is hier onbekend*.

8. Kan het begrip op verschillende manieren vertaald worden, duid dan in het kort het verschil in betekenis of in gebruik aan.

In sommige talen zal bijv. „op jacht gaan” op verscheidene manieren kunnen vertaald worden, naar gelang het gaat over een gemeenschappelijke, een afzonderlijke of verschillende soorten van jacht.

Voor „veld” kunnen verschillende woorden voorhanden zijn die wijzen op een bosveld, vlakteveld, enz.

9. Indien een inlands woord als *verouderd* of *nieuw* kan beschouwd worden, moet ge dit te kennen geven.

Insgelijks als het inlandse woord van *vreemde* oorsprong is.

10. Gevraagd wordt steeds naar het „echte” inlandse woord en niet bijv. naar de „schoolwoorden”.

Het is best mogelijk dat telwoorden hoger dan *vijf* of *tien* bij bepaalde volken niet voorhanden zijn.

11. Sommige woorden worden alleen in bepaalde omstandigheden of door sommige groepen van mensen gebezigd.

Men geve dit door een korte opmerking te kennen, als : *bij de initiatie, geheime sekte*, enz.

12. Elk vakje bevat een deel a) en een deel b).

Het deel a) is voor de gewone correspondent bestemd. Deze kan eventueel een ontwikkeld inlander zijn.

Het deel b) is voor de hoofdcorrespondent.

Aan de vertaling zelf van de correspondent mag de hoofdcorrespondent niets wijzigen.

Zijn eventuele opmerkingen over deze vertaling moeten in deel b) van het vakje gedaan worden.

13. Stel de vragen, zoveel als mogelijk is, in de taal van de proefpersoon, of in een aanverwant dialect.

COMMISSION DE LINGUISTIQUE AFRICAINE

Un arrêté royal du 24 août 1950 a créé, au Ministère des Colonies à Bruxelles, une „Commission de linguistique africaine” dont la mission est surtout a) d'étudier les problèmes de linguistique africaine qui se posent au Congo Belge et au Rwanda-Burundi, et de faire au Ministre des Colonies toute proposition utile ; b) d'émettre un avis sur toutes les questions qui lui seront soumises par le Ministre des Colonies.

La Commission a son siège au Musée du Congo Belge à Tervuren ; son président est le professeur Fr. M. Olbrechts, directeur du Musée, son secrétaire, A. E. Meeussen, conservateur adjoint au Musée.

Ont été nommés membres actifs pour un terme de six ans :

- Le professeur E. Blancquaert (Gand) ;
- Le professeur A. Burssens (Gand) ;
- Le professeur L. Grootaers (Louvain) ;
- Le R. P. G. Hulstaert (Coquilhatville) ;
- Le professeur J. Larochette (Anvers) ;
- Le professeur W. Pée (Liège) ;
- Le professeur J. Tanghe (Anvers) ;
- Le professeur G. van Bulck S. J. (Louvain) ;
- Le professeur J. van de Wijer (Louvain) ;
- Le R. P. J. van Wing S. J. (Bruxelles).

Ont été nommés membres correspondants :

- Le R. P. E. Boelaert, M. S. C. (Coquilhatville) ;
- Le Rév. J. F. Carrington (Yakusu) ;
- Mgr R. Cleire (Bukavu) ;
- Le R. P. L. de Boeck, C. I. C. M. (Roby, Lisala) ;

M. R. de Leeuw, Administrateur territorial à Basongo (Kasayi);

† Le R. P. P. Denolf, C. I. C. M. (Torhout);

Le R. P. P. de Witte, C. I. C. M. (Léopoldville);

Le R. P. B. Dijkman, O. S. C. (Hannut);

Mgr J. Hagendorens (Tshumbe);

L'Abbé A. Kagame (Rwanda);

Mgr C. R. Lagae (Knokke);

Le R. P. Le Bourdonnec (Bunkeya);

Le R. P. B. Lekens, O. F. M. Cap., (Molegbe);

Le R. P. V. Maes, O. F. M. Cap., (Bwamanda);

Le R. P. R. Mortier, O. F. M. Cap., (Molegbe);

Le R. P. H. Rombauts, C. I. C. M. (Léopoldville);

Le R. P. M. Rommes S. C. J. (Louvain);

Le R. P. P. Schebesta, S. V. D. (Vienne);

Le R. P. L. Stappers, C. I. C. M. (Kamponde);

Le R. P. P. Schumacher, M. A. (Kabgaye);

Le R. P. G. van Avermaet, M. S. C. (Borgerhout);

Le R. P. E. van Avermaet, O. F. M. (Luabo);

Le R. P. J. van Coillie, C. I. C. M. (Tshibala);

Mgr R. van Heusden (Kafubu);

Le R. P. M. Vanneste (Anvers);

Le R. P. H. van Thiel, Mill Hill (Roosendaal);

Le R. P. E. Willems, C. I. C. M. (Hemptinne).

Une „Sous-Commission de géographie linguistique” a été créée, dont font partie :

Le professeur L. Grootaers (président);

Le professeur W. Pée (secrétaire);

Le professeur E. Blancquaert;

Le professeur A. Burssens;

Le R. P. P. de Witte;

Le professeur G. van Bulck, S. J.

La correspondance et toutes les pièces destinées soit à la Commission de linguistique, soit à la Sous-Commission de géographie linguistique, doivent être adressées au Musée du Congo Belge, Tervuren.

COMMISSION DE LINGUISTIQUE AFRICAINE

SOUS-COMMISSION DE GÉOGRAPHIE LINGUISTIQUE

Questionnaires

En envoyant des questionnaires, la Commission de linguistique africaine a principalement pour but de dresser une série de cartes linguistiques qui lui donneront un premier aperçu général de l'extension des dialectes et des langues du Congo Belge.

De pareilles enquêtes sont actuellement menées dans les cinq continents et il ne convient pas que le Congo Belge en soit exclu : les langues indigènes intéressent la science, au même chef que toutes les autres.

La réussite de notre entreprise dépend dans une large mesure du nombre de réponses à nos questionnaires, et surtout du soin avec lequel les instructions ci-dessous seront suivies.

La Sous-Commission de géographie linguistique (Musée du Congo Belge, Tervuren) saura gré à ses correspondants de lui faire connaître leurs remarques et leurs propositions au sujet de cette enquête.

Instructions pour les Collaborateurs

1. Les questionnaires contiennent des mots et des expressions dont nous désirons connaître la traduction dans le dialecte d'un endroit déterminé d'Afrique centrale.

Indiquez avec précision l'endroit où le dialecte est parlé.

2. L'informateur doit toujours être indigène, né et élevé à l'endroit que l'on aura indiqué dans le question-

naire. S'il est âgé, il est à conseiller d'interroger également un indigène plus jeune, et vice-versa.

Dans ce cas, il est préférable de remplir deux questionnaires.

3. Notez les faits sans préjugé.

4. Écrivez, autant que possible, chaque mot tel qu'il est prononcé.

Si la langue examinée est une langue bantoue dont les préfixes de classe commencent par une voyelle initiale, signalez le fait.

Au besoin, donnez également la traduction littérale de l'expression indigène, p. ex. lorsqu'elle constitue une circonlocution. C'est ainsi qu'en alur, on traduit „il tonne” par „le nuage fait du bruit”. Dans certaines langues „neuf” se traduit par „quatre et cinq”.

5. Utilisez l'alphabet „Africa” (voir pages 35-45); pour plus de détails, voir A. Burssens, „Notice sur les signes typographiques à utiliser dans la linguistique congolaise” dans le „Bulletin des Séances de l'Institut Royal Colonial Belge”, XXI, 1950, pp. 621-640.

Si vous préférez une autre transcription, indiquez sur une feuille séparée les sons représentés par votre alphabet.

6. Si la langue examinée est une langue à tons (tonèmes), accordez à ceux-ci la plus grande attention.

Pour le contrôle des tons, employez, si vous le pouvez et si vous le jugez nécessaire, des instruments tels que tam-tams, sifflets indigènes, etc.

7. Remplissez toutes les cases.

Si vous ne parvenez pas à trouver la traduction indigène de la notion, mentionnez la raison pour laquelle vous ne l'avez pas notée, p. ex. : „pas trouvé”, ou „notion inconnue ici”.

8. Si la notion peut être traduite de différentes façons, indiquez brièvement les différences de sens ou d'emploi éventuelles.

Dans certaines langues „aller à la chasse”, p. ex., pourra se traduire de plusieurs façons suivant qu'il s'agit d'une chasse en commun, d'une chasse individuelle ou des différentes espèces de chasse.

Il peut exister des mots différents pour traduire le mot „champ” d'après qu'il s'agit d'un champ dans les bois, d'un champ dans la plaine, etc.

9. Si un mot indigène peut être considéré comme „archaïque” ou comme „nouveau”, il convient de l'indiquer.

De même si le mot indigène est d'origine „étrangère”.

10. Nous désirons toujours connaître le „véritable” mot indigène et non le mot appris à l'école.

Il est bien possible que les numéraux au-dessus de cinq ou de dix n'existent pas chez certains peuples.

11. Certains mots ne sont employés que dans certaines circonstances ou par certains groupes de personnes.

Indiquez-le brièvement ; p. ex. „à l'initiation”, „secte secrète”, etc.

12. Chaque case comprend une partie a) et une partie b).

La partie a) est destinée au correspondant ordinaire, qui peut être un indigène instruit.

La partie b) est destinée au correspondant principal.

Nous prions le correspondant principal de ne rien modifier à la traduction du correspondant.

Ses observations éventuelles seront consignées dans la partie b) de la case.

13. Posez les questions, autant que possible, dans la langue de l'informateur ou dans un dialecte apparenté.

Vragenlijst n^r I
Questionnaire n^o I

Taal
Langue

Naam en adres van
de opnemer
Nom et adresse de
l'enquêteur

Beroep
Fonction

Datum
Date

Naam en adres van de
hoofdcorrespondent
Nom et adresse du correspondant
principal

Beroep
Fonction

In welke taal heeft de
opnemer de vragen gesteld?
En quelle langue l'enquêteur
a-t-il posé les questions?

In het dialect van
de proefpersoon?
Dans le dialecte
de l'informateur?

In een aanverwant dialect?
Dans un dialecte apparenté?

In een lingua franca?
Dans une lingua franca?

In een Europese taal?
Dans une langue européenne?

Vragenlijst n^r I
Questionnaire n^o I

Opnemer
Enquêteur

**Proefpersoon
Informateur**

Naam (gegeven bij de geboorte)
Nom (donné à la naissance)

Voornaam
Prénom

Bijnamen (later gegeven namen ;
in welke omstandigheden?)
Surnoms (donnés plus tard ;
en quelles circonstances?)

Geslacht
Sexe

Leeftijd (bij benadering)
Âge (approximatif)

Toestand van de mond (tanden)
État de la bouche (dents)

Vragenlijst n^r I
Questionnaire n^o I

Opnemer
Enquêteur

Gewone bezigheid
Occupation ordinaire

Volk
Peuple

Stam
Tribu

Clan
Clan

Hoofdijs
Chefferie

Gewest
Territoire

District
District

Vragenlijst n^r I
Questionnaire n^o I

Opnemer
Enquêteur

Plaats van onderzoek
Endroit de l'enquête

Ligt deze plaats in het
gebied der onderzochte
taal, of er buiten?
Cet endroit se trouve-t-il
dans la région où l'on parle
la langue sur laquelle
porte l'enquête ou en dehors?

Naam der onderzochte
taal in die taal zelf
Nom de la langue, dans
cette langue même

Hoe heet deze taal bij de
naburige volksstammen?
Nom de la langue dans
les parlars voisins

Vragenlijst n^r I
Questionnaire n^o I

Opnemer
Enquêteur

Taalgebied (bij
benadering)
Aire (approximative)
de la langue

Welke andere talen
spreekt de proefpersoon?
Welke Bantoetaal?
Quelles autres langues
parle l'informateur?
Quelle langue bantoue?

Welke Soedantaal?
Quelle langue soudanaise?

Welke Nilotische taal?
Quelle langue nilotique?

Welk Pygmeeëndialect?
Quel dialecte pygmée?

Vragenlijst n^r I
Questionnaire n^o I

Opnemer
Enquêteur

Opmerkingen van de
opnemer
Observations de
l'enquêteur

Opmerkingen van de
hoofdcorrespondent
Observations du corres-
pondant principal

Vragenlijst n^r I
Questionnaire n^o I

Opnemer
Enquêteur

Schets van het gebied der onderzochte taal
en der naburige talen

Croquis indiquant l'aire de la langue étudiée,
et celle des langues voisines

Vragenlijst n^r I
Questionnaire n^o I

Onderzoeker
Enquêteur

Taal
Langue

Vragenlijst n^r I
Questionnaire n^o I

Vertaal de werkwoorden in de noemvorm en/of in de imperatief (enkelvoud). Duid aan wat noemvorm is en wat imperatief en let op de tonen.

Mettez les verbes à l'infinitif et/ou à l'impératif (singulier). Indiquez ce qui est l'infinitif et ce qui est l'impératif, et faites attention aux tons.

a) 1. eten noemvorm :
 manger infinitif :
 imperatief :
 impératif :

b)

a) 2. drinken noemvorm :
 boire infinitif :
 imperatief :
 impératif :

b)

a) 3. komen noemvorm :
 venir infinitif :
 imperatief :
 impératif :

b)

Vragenlijst n^r I
Questionnaire n^o I

Onderzoeker
Enquêteur

Taal
Langue

a) 4. verlangen (begeren) noemvorm :
souhaiter (désirer) infinitif :
imperatief :
impératif :

b)

a) 5. vechten noemvorm :
se battre infinitif :
imperatief :
impératif :

b)

a) 6. sterven noemvorm :
mourir infinitif :
imperatief :
impératif :

b)

a) 7. branden noemvorm :
brûler infinitif :
imperatief :
impératif :

b)

Vragenlijst n ^r I	Onderzoeker	Taal
Questionnaire n ^o I	Enquêteur	Langue

a) 8. gedaan zijn noemvorm :
 être fini, achevé infinitif :
 imperatief :
 impératif :

b)

a) 9. slaan noemvorm :
 frapper infinitif :
 imperatief :
 impératif :

b)

a) 10. dag worden noemvorm :
 faire jour infinitif :
 imperatief :
 impératif :

b)

a) 11. geven noemvorm :
 donner infinitif :
 imperatief :
 impératif :

b)

Vragenlijst n ^r I	Onderzoeker	Taal
Questionnaire n ^o I	Enquêteur	Langue

a) 12. op jacht gaan noemvorm :
 aller à la chasse infinitif :
 imperatief :
 impératif :

b)

a) 13. (weg)gaan noemvorm :
 (s'en) aller infinitif :
 imperatief :
 impératif :

b)

a) 14. dansen noemvorm :
 danser infinitif :
 imperatief :
 impératif :

b)

Bij de telwoorden (zogenaamde absolute telling) duide men eventueel aan welk woord verzwegen is (b. v. vinger, mens, ding).

Pour les numéraux (les numéraux „absolus”), indiquez éventuellement ce qui est sous-entendu (p. ex. doigt, homme, chose).

Vragenlijst n ^r I	Onderzoeker	Taal
Questionnaire n ^o I	Enquêteur	Langue

a) 15. één
un(e)

b)

a) 16. twee
deux

b)

a) 17. drie
trois

b)

a) 18. vier
quatre

b)

a) 19. vijf
cinq

b)

a) 20. zes
six

b)

Vragenlijst n^r I
Questionnaire n^o I

Onderzoeker
Enquêteur

Taal
Langue

a) 21. zeven
sept

b)

a) 22. acht
huit

b)

a) 23. negen
neuf

b)

a) 24. a) tien
dix
b) tiental
dizaine

b)

a) 25. elf
onze

b)

Vragenlijst n ^r I	Onderzoeker	Taal
Questionnaire n ^o I	Enquêteur	Langue

a) 26. twaalf
douze

b) _____

a) 27. dertien
treize

b) _____

a) 28. veertien
quatorze

b) _____

a) 29. vijftien
quinze

b) _____

a) 30. zestien
seize

b) _____

a) 31. zeventien
dix-sept

b) _____

Vragenlijst n^r I
Questionnaire n^o I

Onderzoeker
Enquêteur

Taal
Langue

a) 32. achttien
dix-huit

b)

a) 33. negentien
dix-neuf

b)

a) 34. twintig
vingt

b)

a) 35. a) honderd
cent
b) honderdtal
centaine

b)

a) 36. a) duizend
mille
b) duizendtal
millier

b)

Vragenlijst n^r I
Questionnaire n^o I

Onderzoeker
Enquêteur

Taal
Langue

Geef de vertaling der substantieven in het enkelvoud en het meervoud.

Donnez la traduction des substantifs au singulier et au pluriel.

a) 37. vader (aanspreekvorm)
père (apostrophe)

b)

a) 38. moeder (id.)
mère (id.)

b)

a) 39. voorouder
ancêtre

b)

a) 40. mens
homme

b)

Vragenlijst n^r I
Questionnaire n^o I

Onderzoeker
Enquêteur

Taal
Langue

a) 41. man
homme (mâle)

b)

a) 42. vrouw
femme

b)

a) 43. kind (absoluut genomen)
enfant (au sens absolu)

b)

a) 44. chef (soorten van chefs?)
chef (espèces de chefs?)

b)

a) 45. woonhut
case (habitation)

b)

Vragenlijst n ^r I	Onderzoeker	Taal
Questionnaire n ^o I	Enquêteur	Langue

a) 46. veld (grond voor akkerbouw)
champ (terre cultivée)

b)

a) 47. boom
arbre

b)

a) 48. regen, onweer
pluie, orage

b)

a) 49. water
eau

b)

a) 50. rivier
rivière

b)

Vragenlijst n^r I
Questionnaire n^o I

Onderzoeker
Enquêteur

Taal
Langue

a) 51. vuur
feu

b)

a) 52. aarde (grond)
terre (sol)

b)

a) 53. wind
vent

b)

a) 54. weg
chemin

b)

a) 55. maan
lune

b)

Vragenlijst n^r I
Questionnaire n^o I

Onderzoeker
Enquêteur

Taal
Langue

a) 56. zon
soleil

b)

a) 57. ster
étoile

b)

a) 58. wolk
nuage

b)

a) 59. bliksem
éclair

b)

a) 60. donder
tonnerre

b)

Vragenlijst n° I
Questionnaire n° I

Onderzoeker
Enquêteur

Taal
Langue

„Africa”-Alfabet Alfabet „Africa”

Korte klinkers Voyelles brèves

Vóór- en achterklinkers Voyelles antérieures et voyelles postérieures

i	als in Fr. <i>si</i> . Comme dans <i>si</i> .
ɪ	als in <i>pit</i> (niet als in <i>Piet</i>). Comme dans <i>néerlandais pit</i> .
e	als in <i>zee</i> (maar kort). Comme dans <i>dé</i> .
ɛ	als in <i>vet</i> . Comme dans (un) <i>fait</i> .
æ	als in Eng. <i>man</i> . Comme dans angl. <i>man</i> .
a	als in <i>daar</i> (maar kort). Comme dans <i>patte</i> .
ɑ	als in <i>straf</i> . Comme dans <i>pâtissier</i> .
ɔ	als in <i>pot</i> . Comme dans <i>trotte</i> .
o	als in <i>zo</i> (kort). Comme dans <i>seau</i> .
ʊ	als in Eng. <i>put</i> . Comme dans angl. <i>put</i> .
u	als in <i>voet</i> . Comme dans <i>cou</i> .

Geronde voorklinkers
Voyelles antérieures arrondies

- y als in *nu*. Comme dans *nu*.
ø als in *beu*. Comme dans *peu*.
œ als in Fr. *neuf*. Comme dans *neuf*.

Mediale klinkers
Voyelles médiales

- ə als in *de*. Comme dans *le*.
ʌ als in Eng. *much*. Comme dans angl. *much*.

Mediale klinkers die naar o of a zwemen, kunnen door ö of ä voorgesteld worden.

Les voyelles médiales qui se rapprochent de a ou de o peuvent être représentées par ä ou ö.

Lange klinkers
Voyelles longues

Men doet best de lange klinkers door het verdubbeld klinkerteken aan te duiden : ii, ɛɛ, ee, enz.

Pour noter les voyelles longues, employez de préférence des signes doubles : ii, ɛɛ, ee, etc.

Neusklinkers
Voyelles nasales

Elke klinker kan tegelijk door de mond en door de neus worden uitgesproken. Het teken der nasalisatie is een slangetje boven het klinkerteken : *ĩ, ã, ě, ã, õ, õ, ũ*, enz.

Een woordgroep als Fr. „un bon vin blanc” bevat vier dezer klinkers : œ bõ vẽ blã.

Toutes les voyelles peuvent être nasalisées ; dans ce cas le souffle, au lieu de sortir par la bouche seulement, sort par la bouche et par le nez simultanément. Le signe de la nasalisation est le „tilde” espagnol : un trait ondulé au-dessus de la voyelle.

Un groupe de mots tel que „un bon vin blanc” contient quatre voyelles nasalisées : œ bõ vẽ blã.

Tweeklanken Diphtongues

Het diftongelement dat de klem niet heeft, kan men doorgaans door i of door u aanduiden. Dus : ai, ei, oi, enz., au, eu, ou, enz. wanneer het sterkste element vooraan komt ; ia, ie, io, enz. ua, ue, uo, enz., wanneer het zwakste element vooraan komt.

On peut, généralement, indiquer par i ou par u l'élément non accentué de la diphtongue ; c'est-à-dire ai, ei, oi, etc., au, eu, ou, etc., lorsque l'élément le plus fort précède ; ia, ie, io etc., ua, ue, uo, etc., lorsque l'élément le plus faible précède.

Tonen Tons

Gelijkmatige tonen Tons égaux

- á hoge toon. Ton haut.
à lage toon (ofwel geen kapje). Ton bas (on peut ne pas mettre d'accent).

- à middeltoon. **Ton moyen.**
 â overhoge toon. **Ton suprahaut.**
 ă overlage toon. **Ton infrabas.**

Glijtonen

Tons modulés

- â dalende toon. **Ton descendant.**
 ă stijgende toon. **Ton montant.**
 â dalend-stijgende toon. **Ton descendant-montant.**
 ă stijgend-dalende toon. **Ton montant-descendant.**
 ă dubbel-stijgende toon; enz. **Ton doublement
montant; etc.**
 â stijgend van laag tot middelhoog. **Montant de
bas à moyen.**
 â stijgend van middelhoog tot hoog. **Montant de
moyen à haut.**
 â dalend van hoog tot middelhoog. **Descendant de
haut à moyen.**
 â dalend van middelhoog tot laag. **Descendant de
moyen à bas.**

Medeklinkers

Consonnes

Explosieven

Explosives

- p als in *pin*. **Comme dans peu.**
 b als in *been*. **Comme dans beau.**

- t** als in *tien*. Comme dans *tard*.
- d** als in *dier*. Comme dans *dix*.
- t** retroflexe *t*-klank ; gevormd met de tongpunt achter de tandkassen, daar waar het harde verhemelte begint.
t rétroflexe (ou cérébral) ; la pointe de la langue se place derrière les alvéoles des dents, à l'endroit où commence le palais dur.
- ɖ** retroflexe *d*-klank. *d* rétroflexe.
- k** als in *kan*. Comme dans *kiosque*.
- g** als in Fr. *guerre*. Comme dans *guerre*.
- ʔ** stembandoecclusief ; de stemspleet wordt gesloten en dan plotseling geopend (als soms bij het hoesten) ; heel wat Westvlamingen zeggen in hun dialect *baʔən* voor *bakken*.
 Occlusive laryngale produite par une ouverture brusque de la glotte (espace compris entre les cordes vocales) ; beaucoup de Westflamands disent dans leur dialecte *baʔən* au lieu de „bakken” (cuire). L'occlusive glottale se retrouve encore dans l'„attaque dure” des voyelles en allemand.
- kp** gevormd met dubbele afsluiting, één als voor *k* en één als voor *p*.
 Consonne unique comportant une double occlusion, l'une semblable à celle de *k*, l'autre à celle de *p*.
- gb** gevormd met dubbele afsluiting, één als voor Fr. *g(uerre)* en één als voor *b*.
 Consonne unique comportant une double occlusion, l'une semblable à celle de *g(uerre)* et l'autre à celle de *b*.

Implosieven

Implosives

Bij implosieven gaat de lucht in de richting van buiten naar binnen (bij explosieven van binnen naar buiten).

Om de implosieven van de explosieven te onderscheiden, late men de implosieven door een kapje voorafgaan ; bijv. 'b, 'd.

Au cours de l'émission des consonnes explosives, le souffle sort de la bouche ; au contraire, lors de l'émission d'une implosive, il y a un appel d'air dans la bouche.

Pour distinguer les implosives des explosives, faire précéder les premières d'une apostrophe ; p. ex. 'b, 'd.

Clicks

Clicks zijn smak- en zuiggeluiden waarbij de luchtstroom van voren naar achteren gaat. Er zijn twee punten van afsluiting in de mond ; de ene afsluiting is altijd velaar (met de achtertong, als bij *k*), de andere wordt met een ander deel van de tong, of met de lippen teweeggebracht. Het is niet onmogelijk dat in sommige Pygmeeën-dialecten clicks te horen zijn.

Les clicks sont produits par un mouvement de succion suivi d'un clappement de la langue semblable à celui que produisent fréquemment les cochers pour animer leur cheval. Le click comprend deux points d'occlusion de la cavité buccale, dont l'un est toujours situé dans la région du voile du palais (partie arrière du palais). Il n'est pas impossible qu'il existe des clicks dans certains dialectes des pygmées.

- c dentale click. Click dental.
- q palato-alveolare click. Click palato-alvéolaire.
- x laterale click. Click latéral.

Ejectieven

Ejectives

Zij ontstaan wanneer tegelijker tijd met de articulatie in de mond, de stemspleet gesloten wordt.

Om ze van de explosieven te onderscheiden, bediene men zich van een afkappingsteken achter het letterteken ; bijv. *p'*, *t'*, *s'*.

Les consonnes éjectives sont des consonnes dont l'articulation buccale se produit en même temps qu'une occlusion glottale.

Pour les distinguer des explosives, se servir d'une apostrophe derrière la lettre ; p. ex. *p'*, *t'*, *s'*.

Fricatieven

Fricatives

Worden gevormd wanneer de weg van de ademstroom op een of ander punt wordt vernauwd, zodanig dat er een hoorbare wrijving ontstaat.

Les fricatives sont produites par un rétrécissement du canal phonateur par où passe le souffle, rétrécissement qui engendre un bruit de frottement.

f de vernauwing wordt door de twee lippen teweeggebracht (als bij het uitblazen van een kaars).
Le rétrécissement du canal buccal est produit par les deux lèvres (comme lorsqu'on souffle une bougie).

v id., maar tevens met trilling van de stembanden ; stemhebbende tegenhanger van *f*.
Même son, mais accompagné de vibration des cordes vocales ; équivalent sonore de *f*.

f als in */ooi*. Comme dans */aire*.

v als in *vader*. Comme dans *va* !

s	als in <i>sissen</i> . Comme dans <i>savoir</i> .
z	als in <i>zien</i> . Comme dans <i>zèle</i> .
ʃ	als in <i>sjacheren</i> . Comme dans <i>cheval</i> .
ʒ	als in <i>horloge</i> . Comme dans <i>horloge</i> .
θ	als in Eng. <i>thin</i> . Comme dans angl. <i>thin</i> .
ð	als in Eng. <i>then</i> . Comme dans angl. <i>then</i> .
ç	als in Duits <i>ich</i> . Comme dans allem. <i>ich</i> .
x	als in <i>ach</i> . Comme dans néerl. <i>ach</i> .
y	als in <i>geven</i> . Comme dans néerl. <i>geven</i> .
h	als in <i>hier</i> . Comme dans néerl. <i>hier</i> .

Affricaten

Affriquées

pf	als in Du. <i>Pferd</i> . Comme dans allem. <i>Pferd</i> .
bv	stemhebbende tegenhanger van pf. Équivalent sonore de pf.
ts	als in Du. <i>Zug</i> . Comme dans allem. <i>Zug</i> .
dz	stemhebbende tegenhanger van ts. Équivalent sonore de ts.
tʃ	als in <i>Churchill</i> . Comme dans <i>Churchill</i> .
dʒ	als in Eng. <i>John</i> . Comme dans <i>Djibouti</i> .
kʰ	als in <i>ik[~]ga</i> . Comme dans néerl. <i>ik[~]ga</i> (je vais).

Semi-vocalen

Semi-voyelles

y	als in <i>yiddish</i> . Comme dans <i>yiddish</i> .
w	als in <i>brouwen</i> (lippen gerond). Comme dans <i>ouate</i> (avec les lèvres arrondies).

Nasalen

Nasales

- m** als in *meer*. Comme dans *mer*.
n als in *nat*. Comme dans *nager*.
ŋ retroflexe *n*. *n* retroflexe.
ny als in Fr. *règne*. Comme dans *règne*.
ŋ als in *tingeling*. Comme dans néerl. *tingeling*.

Lateralen

Latérales

De lucht stroomt langs beide zijden van de tong weg.
 L'air s'écoule des deux côtés de la langue.

- l** als in *lang*. Comme dans *long*.
ɮ fricatieve *l*; de zijdelingse openingen zijn zeer versmald zodat een sterk schuringsgeluid ontstaat (ongeveer als *l* + *ʒ*).
l fricatif; les deux canaux latéraux sont très resserrés de sorte qu'il se produit un bruit de friction caractéristique: on a l'impression d'entendre à la fois *l* et *ʒ*.
ɭ stemloze tegenhanger van de vorige *l*-klank. Est l'équivalent sourd du son *l* précédant.

R-klanken

Roulées

- r** de tongpunt klappert tegen de tandkassen; als in *rat* (niet de „gebrouwde *r*”).
 Des battements caractéristiques sont produits par la pointe de la langue qui entre en contact avec

les alvéoles des dents d'une manière répétée. C'est le *r* des chanteurs et des méridionaux.

- rh** fricative *r* ; de tong trilt achter de boventanden tegen de zoom van de tandkassen aan terwijl de lucht aldaar langs zeer versmalde openingen de mond wordt uitgevoerd. De *r*-klank gaat aldus met een sterk schuringsgeluid gepaard. Men treft de fricative *rh* in het Amashi (Kivu) aan.

r fricatif ; la langue vibre derrière les dents supérieures contre le bord des alvéoles, mais de telle manière qu'entre chaque coup de l'organe élastique le passage de l'air reste très rétréci, laissant entendre un bruit de frottement perceptible. On rencontre le *rh* fricatif en amashi (Kivu).

- ɿ** ontstaat wanneer de tongpunt naar het verhemelte wordt geheven en daarna vlug en lichtjes, en slechts éénmaal, tegen het tandvlees slaat.

Variété d'*r* produite par la pointe de la langue levée vers le palais et rabattue ensuite, rapidement avec un léger claquement, contre la gencive.

Gelabialiseerde medeklinkers

Consonnes labialisées

Wanneer medeklinkers tevens met lippenrondding worden gearticuleerd, heeft men met gelabialiseerde spraakklanken te doen. Om dit verschijnsel te kennen te geven, voege men *w* achter het letterteken ; bijv. *sw*, *zw*, *fw*, *tfw*, *dzw*, *ɲw*, *vw*.

Lorsque des consonnes sont articulées avec arrondissement des lèvres, il s'agit de sons „labialisés”. Pour indiquer la labialisation, on ajoute *w* après la lettre ; p. ex. *sw*, *rw*, *fw*, *tfw*, *dzw*, *ɲw*, *vw*.

Geaspireerde medeklinkers

Consonnes aspirées

Medeklinkers met aspiratie gepaard, duide men met het passende letterteken plus *h* aan ; bijv. *ph*, *th*, *kh*.

Pour indiquer l'aspiration on fait suivre de *h* le symbole du son en question ; p. ex. *ph*, *th*, *kh*.

Gemouilleerde medeklinkers

Consonnes mouillées

Er is mouillering telkens wanneer een medeklinker zó gearticuleerd wordt dat men er een klank bij hoort die naar *y* (*j*) zweemt, zoals in *katje* ; bijv. *ty*, *dy*, *ny*, *ly*, *sy*, *zy*.

Une consonne est mouillée lorsqu'on a l'impression d'entendre en même temps un *y* (*jod*), comme dans *cinquième* ; p. ex. *ty*, *dy*, *ny*, *ly*, *sy*, *zy*.

DRUKKERIJ GEORGE MICHIELS, N. V., TONGEREN